|  |
| --- |
| Lexique des mots et expressions pour Mimizan et Mézos |
| Français, **Traduction Mimizan**, [prononciation à Mimizan, **en gras l'accentuation** ]*Traduction* *Mézos,* *en italique* : *[prononciation à Mézos,* ***en gras l'accentuation****]* |
| Si une seule formulation et traduction, *pas d'italique*, c'est que cela est commun aux deux villes. |
| Si (? interrogation) mot ou prononciation incertaine ou non relevée sur place. |
| [éœ] = œ qui tire sur le é (fermeture), [œè] = œ qui tire sur le è (ouverture)[œh] = œ avec souffle en sortie du son [s'œhbadal**a**] prend la place du s de S'e**s**badalar. [~œ ou œ~] = nasalisation légère du œ, peut être associé au deux sons ci-dessus éœ, œè.[~i] nasalisation du i, [ã] nasalisation du a, [~ou] nasalisation du ou. - [ə] e atone. |
|  |
| A la tombée de la nuit, **A la tombada de la neit, deu jorn,** [a lœ toumb**a**də dœ lœ n**œ**yt, dou j**ou**rn]- **A sococ** - [A souc**ou**p] - [*A souc****ou****c]* |
| Abri - A l'abri de la pluie - **A la cela** - [a lœ s**œè**lə] - *a l'empara - [a l*œ*~mp****a****rə]* |
| Aide - J'aide - **Qu'ajudi** - [qu'aj**u**di] - *Qu'aidi -* *[c****ay****di]* |
| Aiguille - Une aiguille - **Ua agulha** - [**u**wə ag**ü**yə] |
| Ailleurs - **En d'auts bòrds** - **Alhors** - [**~ə**n d**a**outs b**ò**rts] - (ay**ou**s] |
| Allumer - **Alucar** - [aluc**a**] |
| Anse - **Ansa** - [**ãn**sə] - Casser - **Copar** - [coup**a**] |
| Août - **Aost** - [a**ou**s] *- [a****ou****t]* |
| Après-midi - **Vèspe** - [b**è**spə] |
| Arbalétrier - **Arbarestièr** - [arbar**œè**stiè] |
| Arc-en-ciel - **Cèrcle** - [c**œè**clə] - *Cerc - [c****è****rc]* |
| Arête - **Arèsta** - [ar**è**stə] |
| Assommer - **Assomar** - [assoum**a**] *- e Estamorir - [œstamour****i****]* |
| Astre - **Lug(r)an** - [lug(r)**ãn**] |
| Âtre - Foyer **- Larèr** - [lar**è**] - *[lar****é****]* |
| Attends ! - **Aten !** - [at**~è**n !] |
| Aube - **A só luvat** [a sou luw**a**t]- **Punt deu jorn e Lo jorn que punteja** o *Só luv****an****t* *[sou luw****an****]*  |
| Aujourd'hui - **Uei** - [w**œè**i] |
| Auriculaire - **Dit menin** - [dit mœn**~i**n] |
| Automne - **Agòr** - [ag**au**] |
| Automne - **La gòrra** - [lœ g**ò**rrə] |
| Autrefois - **D'auts còps** - [d'**a**ut c**ò**ps] - [d*'****a****us c****ò****ps]* |
| Avaler - Avaler de travers - **Escanar** - [éœscan**a**] |
| Avant-hier - **De là gèir** - [dœ l**a** jœ**èi**] - *[d*œ *la y****œè****i] -[dawãny****œè****i]* |
| Averse - **Bohada de pluja** - [boh**a**də dœ pl**u**yə] |
| Avril - **Abriu** - [abr**i**ou]  |
| Bâiller - **S'esbadalar** - [ s'œhbadal**a**] |
| Bain - **Banh** - [b**a**gn] |
| Baiser - un baiser - ... un **potic** o un **pòt** - [~un pout**i**c ou ~un p**ò**t] |
| Balai - **Escoba** - [œsc**ou**bə] |
| Balayer - **Escobar** - [œscoub**a**] |
| Bancal - d° ? - ***Escamalarjat*** *- [*ə*scam*ə*lar****ya****t]* |
| Baratte (pas utilisée) - (Spatule) **Esplèna** - [œspl**œè**nə] - *[éœspl****œè****nə]* |
| Battoir **- Flapèta ?, Palèta**, [flap**œè**tə] - [pal**œè**tə] - *?* - |
| Bébé - **Nin - Nina** - [n**~i**n - n**i**nə] -  |
| Bégayer - **Bretejar** - [bréœtəy**a**] - *[brœtœy****a****]* |
| Bègue - **Bret** - [br**œè**t] |
| Beignet - ? - **Binèts ? Cocuts ?** - [bin**œè**ts] - *[bin****œé****ts]* |
| Belle - une belle - Ua **bèra** - [**u**ou b**è**rə]  |
| Béquilles - **Escaças** - [œsc**a**ssəs] |
| Berceau - **Barçòu** - [bars**ò**ou] |
| Bercer - **Jumpar** - [j~ump**a**) *- [y~ump****a****]* |
| Besoin - **Daune** - [d**a**ounə] - *Besonh - [b*ə*z****~ou****gn]* |
| Bien - **Bien** - [by**~œè**n] |
| Bisaïeul - Bisaïeule - dito GPère et GMère - *[pip****~i****n - mim****í****]* |
| Bleue - **Blura** - [bl**u**rə] |
| Boiteux - **Tòrt** - [t**au**rtt] |
| Bouche - **Boca** - [b**ou**quə]  |
| Bouchon - **Boçon** - [bouss**ou**n] |
| Boue - **Hanha** - [**ha**gnə] |
| Bourrasque - Il fait des éclairs - **Ventèna** - [b~œnt**œè**nə] |
| Bouton - Un bouton - **Un boton** - [~un bout**~ou**n] - *Un bocholic - [~un boutyoul****i****c]* |
| Brouillard - **Brolhart** - [brouly**ar**] |
| Broyer le sel - **Bregar** - [brœg**a**] |
| Bru - **Nòra** - [n**au**rə] |
| Bruiner - Pluie fine - Le **Brusingla** - [bruz**~i**nglə] |
| Brûlé - ...a brûlé - **Qu'a cramat** *- burlat -* [qua cram**a**t] *- [buhl****a****t]* |
| Brûle - ...brûle - **Que burla** - [quœ b**u**rlə] - *[que b****u****hlə]* |
| Cache-maillot - **Pèt** - [p**è**t] - *Cochin - [couty****~i****n]* |
| Cacher - Se cacher - **S'estujar** - [s'œstuy**a**] |
| Cadre de batterie cuisine - **Gahèr** - [gah**è**] - **Cluèr** -[clouw**è**r] |
| Cagneux - ? - ? - **Pè virat, pè pic, cama plèc, garuèit, cama virat, tracanèr, canós**, ... |
| Capulet - **Capulet** - [capul**éœ**t] |
| Carrefour - **Horcada** - [hourc**a**də] |
| Casserole - **Casseròla - Cassa** - [casœr**ò**lə] - [c**a**ssə] - Coquèla - [couqu**è**lə] |
| Ce soir - **Au ser** - **Aquest desser** - *Aqueth vèspe -* [ak**œè**s dess**œè**]-*[ak****éœ****h* *β****è****spə]* |
| Cendre - **Brasa** - [br**a**zə] |
| Cendre de lessive - **Brasa** - *Brasada* - *[braz****a****də]* |
| Chaîne - **Catèna** - **Cadèna** - [cad**œè**nə] (chaîne d'attelage) - *?* - |
| Chaîne (pour puits et montre) - **Shèna (fr)** - [ch**è**nə] *- (pour attelage) d° -* |
| Chaîne d'étable - **Estaca** - [œst**a**quə] |
| Chaise - **Chèira** - [ch**èy**rə] - *Cadira - Cadèira*  |
| Chaise sans dossier - ? - **Truvès ?, Escabèla** ? - *Taboret o Chèiròt - [tabor****œè****t] - [chèyr****ò****t]* |
| Chambre - **Crampa** - [cr**ãm**pə] |
| Changer de ... - **Sanjar le**...[sãnj**a** lœ] - *Shanjar de...[chãny****a*** *dœ]* |
| Chape de deuil - **Capula** - [cap**u**lə] |
| Chapeau - **Capèt** - [cap**è**t] - *Capèu - [cap****è****ou]* |
| Château - **Castèth** - [cast**è**t] |
| Chatière - **Gatèira** - [gat**è**yrə] |
| Chatouiller **- Har sagòtas** - [ha sag**ò**təs] *- Har las sagotas - [ha lœs sag****ò****təs]*  |
| Chaudière - **Caudèira** - [caoud**è**yrə] |
| Chaudron - **Caudèr** - [caoud**é**] *- [cooudr****ou****n]* |
| Chauffe-lit - **Cauha leit** - [c**a**ouhə l**œ**it] |
| Chauffer - **Cauhar** - [caou**ha**] |
| Chausson de sabot - **Pissons** - [piss**õn**s] - *[piss****õn****]* |
| Chaux - **Caucia** - [caouc**i**] |
| Chemin creux en pente - ? - ***Arrusplèt*** *- [arruspl****œè****t]* |
| Cheminée - **Chaminèia** - [tyamin**è**yə] - *[Chemin****é****]-(fr)* |
| Chemise - **Camisa** - [cam**i**zə] |
| Chenets - **Chaminaus** - [tyamin**a**ous]  |
| Cheveux - **Puu** - [p**u**ou] |
| Chevrons - **Cabirons** - [cabir**õu**ns] |
| Chez ma... - **Dab la** **mia**... - [d**a**p lœ mi...] - *[d****a****p lœ...]* |
| Chez mon... - **En çò** de mon - [**œ**~n s**o** de m**ou**n] - *[****œ****éntou m****œ****y...]* |
| Chiffon - **Perac** - [pœr**a**c] - Gu**è**lha - [gu**è**illə] |
| Chiffonnier - **Peraquet** - [pœraqu**œè**t] - *[pœraqu****é****t]* |
| Ciel - **Cèu** - (s**è**ou] |
| Cils - **Perpèras** - *Perpèras - [pœrp****è****rəs]* |
| Ciseaux - **Estalhans** - [œstaly**ãn**ss] |
| Clou - **Clau** - [cl**a**w] - **Punta** - [p**~u**ntə] |
| Clou - Gros clou - **Piton** - [pit**~ou**n] |
| Clouer - **Puntar** - [p~unt**a**] |
| Clous à sabot - **Tachètas** - [taty**œè**təs] pour tenir la siscla [lœ s**i**sclə](la bride) |
| Cogné - Je me suis cogné... - **Que'm sui hèit mau**... - [qu**œ**m s**u**y h**è**yt m**a**ou] - *[qu****œ****m s****uy*** *fich****u****t]* |
| Coiffe - (Bonnet < 1850 -(H)- Béret >1850) - Foulard - **Coha** - [c**ou**hə] - Fol**a**rd *- Mocho****è****r*ə |
| Colostrum - **Permèira lèit** - [pœèrm**è**yrə l**è**it] *- ? -*  |
| Corbeille - **Corbèlha** - [courb**è**yə] |
| Côte - colline - **Còsta** - (Còlina - fr) - [c**ò**stə] -[col**i**nə] |
| Cou - par le cou - **Preu còth** - [pr**ou** c**o**t] |
| Couche - **Panèt** - [pan**è**t] |
| Coucher - Se coucher - **S'ajacar** - [s'ajac**a**] - *[s'ayac****a****]* |
| Coude - ...le coude - ...**au cobte** - [aou c**ou**ptə] - ...au cochon - *[aou cou****tyou****n]* |
| Coudre - **Cóser** - [c**ou**zə] |
| Couette - Costa - [c**ou**stə] - *Capsèr - [caps****é****]* |
| Cours d'eau - **Gran aiga** - [gran**ay**gə] |
| Cousait - Elle cousait... - **Que cosè...** - [quœ cous**è**] |
| Couteaux - **Cotèths** - [cout**è**ts] |
| Couvert (temps) - **Cobèrt** - Caburat - [coub**è**rt] - [cabur**a**t] - *Cobèrt* |
| Couvre-toi - **Apriga-te** - [apr**i**gə t**œ**] *e* *cobrèis-te - [coubr****éœy****s t****œ****]* |
| Couvrir - **Cobrir** - [coubr**i**] |
| Cracher - **Escopir** - [œscoup**i**) |
| Crêpe - ? - **causèras ?, crèspas ?** -[caouz**è**rəs] - *Crèspas - [cr****è****spəs]* |
| Crevasses - **Halhas** - [h**a**lyəs] |
| Cruche à eau - **Pinga** - [p**~in**guə] - **Bana** - [b**a**nə] - **Pingòt** - [p~ing**ò**t] |
| Crue - **Cruda** - [cr**u**də] |
| Cuiller - **Culhèr** - [culh**è**y] - [quilh**è**y] |
| Cuir - **Cueir** - [cw**œè**i] |
| Cuire - **Còier** - [c**o**yə] |
| Cuisine - **Cosina** - [couz**i**nə] |
| Cuisse - **Cueisha** - [kw**œè**chə]  |
| Cuit - **Cueit** - [cw**œè**it] |
| Cul - **Cuu** - [c**u**] |
| Culotte - ...sa culotte - **... las culòtas** - [lœs quil**ò**təs] - *[lœs cul****ò****təs]* |
| Cuvier - **Cubèu** - [cub**è**ou] |
| Dé à coudre- **Ditau** - [dit**a**ou]  |
| De l'argent - **De l'argent** - [dœ l'arj**~œè**n] *- [dœ l'ary****~eè****n]* |
| Décembre - **Deceme** - [dəc**œ**mə] |
| Déchiré - Il a déchiré... - **Que s'a copat**... - [quœ sa coup**a**t] - *S'a esquissat - [sa œsquiss****a****t]* |
| Décoiffer - **Descohar** - [dœhcouh**a**] |
| Dedans - **Dehens** - [dœh**œè**n] |
| Dehors - **Dehòra** - [dœ**ho**rə] |
| Demie heure - Dans une 1/2 heure - **Dens mèi** - [d**~œ**n m**è**y] - [d**~œ**n my**éœ**y] |
| Dépeigner - ***Eishaluhar*** *- [éœhchaluh****a****]* |
| Depuis - **Dempús** - [dœ~mp**u**s] - *[dœ~mp****uch****]* |
| Des - **Ø, rien** |
| Dévider - Elle dévide - **Que gusmèra** - [quœ guhm**è**rə] |
| Dévidoir - ? - ***Davan*** *- [dab****ã****n) -* **trolh?** |
| Dieu - **Diu** - **Adiu - Adishatz** - [adich**a**ts] |
| Dieu vivant - **Diu vivant** - [diu βiβ**an**t] |
| Dimanche - **Dimenche** -[dim**œè**nchə] - ***Dimunge*** *- [dim****u****nyə]*Doigts - Les doigts de la main - **Los dits** de la man : [lous d**i**ts]1 - **L'esclata pedolh** - [l'œscl**a**tə ped**ou**il] - ***Lo dit paugar****- [lou d****i****t paoug****a****] - l'esclata pedolh*2 - **Lo cura salèr** - **Lèca topin** - [lou c**u**re sal**è**] - [l**è**quə toup**~i**n]3 - **Lo barsalòt** - [lou barsal**ò**t] - ***Lo trança lard*** *- [lou tr****~an****ce l****a****rt]* ] - *L'esclapichòt l'œsclapi****tyò****t]*4 - **Lo son cosin** - *Lo son cosin - [lou s****~ou****n cous****~i****n]*5 - **Lo dit menin** - *Lo dit menin* - [lou dit mən**~i**n]Donnez... - **Balhatz** - [ba**ya**t] |
| Drap lit - **Linçòus** - [l~ins**o**ous] |
| Eau - **Aiga** - (**a**ygə] |
| Eau de lessive - **Lisha** - [l**i**chə] - *[l****i****chou]* |
| Échasses - **Chancas** - [t**yã**nquəs] |
| Échelon - **Esparons** - [œspar**õu**ns] - *[œspar****õu****n]* |
| Écheveau - Un écheveau - **Ua escabòta** - [uwœ œscab**ò**tə] - *Ua asa - [uwœ* ***a****sə]* |
| Éclair - **Eslombric** - [œhl~umbr**i**c] - *Eslombrèc -* *[œhl~umbr****œè****c]* |
| Éclairage ancien - **Carenh** - [car**é**gn] |
| Écorcher - **Pelar** - [pel**a**] - **Escorjar** - [œscoury**a**] |
| Écu - **Escut** - [œsc**u**t] |
| Ecuelle, Terrine - **Salèr** - [sal**è**] *- [sal****é****]* |
| Écumer - **Escumar** - [œscum**a**] |
| Écumoire - **Escumuara** - [œscum**wa**rə] - *[-w****ar****]* |
| Église - **Glisa** - [gl**i**zə] - *[gl****i****zi]* |
| Élancer - S'élancer - **Préner balanç**, - **aviada** - [pr**œè**nə bal**~an**s o ab**ia**də] |
| Éminence - **Tuc** - [t**u**c] |
| Enfant - **Mèinatge** - [mèin**a**djə] - *[mèin****a****dy*ə*]* |
| Enflée - **en·hlada** - [œh·l**a**də] - *[ih·l****a****d*ə *o ãnfl****a****d*ə*]* |
| Enfoncer - **En·honsar** - [~œn·houns**a**] - *Enfonsar - (~enfouns****a****]* |
| Ensemble - **Amassa** - (am**a**ssə] |
| Entière - **Entièira** - [~œnty**œèi**rə] |
| Entrait - **Trap** - [tr**a**p] |
| Épier - Regarder sans être vu - **Arreguaitar** - [arregw**ay**ta] - *Guinhar - [guin****ya****]* |
| Épingle - **Esplinga** - [œspl**~i**ngə]  |
| Épingle à cheveux, de coiffe - **Espinglèta** - [œsp~ing**œè**tə] |
| Escalier - **Escalièr** - [œscaly**è**] |
| Été - **Estiu** - [œst**i**ou] |
| Étendre - **Esténer** - [œst**è**nə] |
| Éternuer - **Estornedir** - [œstournəd**i**] |
| Étincelles - **Eslisas - Escalichas - Esclatas** - [éœsl**i**səs - œscal**i**tyəs - œscl**a**təs] |
| Étoile - **Estèla** - [œst**œè**lə] |
| Étrangler - **Estranglar** - [œstrangl**a**] |
| Être - **Estar** - [œst**a**] |
| Être couché - **Jàser** - [j**a**zə] - *[y****a****z*ə*]* |
| Évier - **Aiguèr** - [aygu**è**] |
| Faim - **Hame** - [h**a**mə] - *Hami - [hami]* |
| Faisselle - **Hromagèr** - [rromadj**è**] *- [rromady****è****]* |
| Farine - **Haria** - [har**i**] |
| Femme - **Hemna** - [h**~œè**mnə] |
| Fermer - **Barrar** - [barr**a**] |
| Fermer - fermer les yeux - **Barrar los oelhs** - [barr**a** lous ou**œy**s] |
| Fermer à clé - **Clavar** - **Claverar** - [claw**a**] - [clawər**a**] *- [claw****a****]* |
| Fermez - **Barratz** - [barr**a**t] |
| Février - **Huurèr** - [huour**è**] |
| Fièvre - **Hriule** - [rr**iou**lə] - Fièvre - [fi**è**ßrə] |
| Fille - **Dròlla** - [dr**ò**lə] - D**ò**na - [d**ò**nə] |
| Fillette - **Mèinada** - [mèin**a**də] |
| Flambée **- lo Flambèr** - [ ? ] - *[flanb****é****]* |
| Flamme - **Flama** - [fl**a**mə] |
| Flaque boueuse - **Lagòt** - [lagòt] *e Charnèr - [tyarn****é****]* |
| Foire - **Fèira** - [f**œè**irə] |
| Fontaine - **Hont** - [h**ou**n] |
| Fou - **Hòu** [h**ò**ou] - **Pèc** [pèc] |
| Fou - Simple d'esprit - **Pèc** - [p**è**c] |
| Fraîche - **Fresca** - [fr**œè**scə] |
| Francs - **Liuras** - [l**i**ourəs] |
| Froid - **Hrèid** - [rr**è**yt] |
| Frontal - (bourrelet de paille/ tête enfants) - **Borrelet** - [bourrəl**é**t](La Tèste) |
| Fruits - **la Hruita** - [le rr**u**ïtə] |
| Fume - ...fume - **Qu'arreboca** - [qu'arreb**ou**quə] (refoule dans la pièce) |
| Fuseau - **Husèth** - [huz**è**t] |
| Galoche - **Esclopèta** - [œscloup**œè**tə] *- ? -* |
| Garçon - **Dròlle** - [dr**ò**lə] - Còishe - [c**ò**chə] - *[c****ò****chou] - [dr****ò****l*ə*]* |
| Gelée - **Torrada** - [tourr**a**də] |
| Gendre - **Ger** - [g**é**] - *[y****é****] - Gendre - [y****œ****~ndr*ə*]* |
| Glisser - **Dravar** - [drab**a**] - **S'esrontar**(un objet ou glissement de terrain) |
| Glisser - **Eslussar** - [œhluss**a**] *- Eslurar - Eslingar -* *[œhlur****a****] - [œhl~ing****a****] -*(des personnes) |
| Gluant - **Peglós** - [pœcl**ou**s] *- Colant - [coul****ã****n]* |
| Goitre - Goitreux - **Lopa** - [l**ou**pə] |
| Gorge - ...la gorge - lo **còth** - [lou c**ò**t] - *la g****ò****rge - [lœ g****ò****ry*ə*]* |
| Goûter - **Colacion** - [colasy**~ou**n] |
| Gouttes - ...à grosses gouttes - ... **a grans chòts** - [a grãns tch**ò**ts] - *[a grãn ty****ò****t]* |
| Grand-Mère - Mémé - **Mimi** - [mim**í**] - M**è**iri - [m**è**yri] - [mar**è**nə] - *[mar****è****n*ə*]* |
| Grand-Père - Pépé - **Pipin** - [pip**~i**n] o [p**è**ir~in] - *[par****è****nh]* |
| Grappin - **Grip** - **Guènch** - [gr**i**p] - [gu**è**nhch] - *[gu****è****nhty*ə*]* |
| Gril - **Gresilha** - [grœz**i**lyə] |
| Gril à méture - **Torn** - [t**ou**rn] |
| Grogner - **Ronhar** - [roun**ya**] |
| Grognon - **Ronhaire** - [roun**iay**rə] |
| Gros gâteau - **Pastís** - [past**i**s] |
| Guêtres en laine - **Garramachas** - [garrəm**a**tyəs] |
| Habites - Où habites-tu ? - **On damòras** **?** [dam**au**rəs] |
| Habits - Les habits - **La pelha - los abits** - [lœ p**œè**yə][ louz ab**i**ts] - *[lœ p****œè****y*ə*]* |
| Hameau - **Quartièr** - [carti**è**] *-[carti****é****]* |
| Heure - **Òra** - [**o**rə] |
| Hier - **Gèir**- [j**œè**y] - *[y****œè****y]* *ou* *[ay****œè****y] ou [ay****œè****]* |
| Hier soir - Gèir desser - [j**èir** dəss**œè**] - *[ay****èi****r s****œé****r -a s****œ*** *n****œè****it]* |
| Hiver - **Ivèrn** - [iw**è**rn ou uw**è**rn] |
| Huit - **Ueit** - [w**œè**it] |
| Ici - **Ací** - [ass**i**] *- [prass****i****]* |
| Jambage (de cheminée) - **Pilas** - [p**i**ləs] |
| Janvier - **Gèr** - [y**è**] - (**fr- Janvièr [jãnvyé**]) |
| Je tousse - **Que tussissi** - [quœ tuss**i**ssi] - *[quœ tuss****éœ****chi]* |
| Jeter - **Gitar** - [jit**a**] *- [yit****a****]* |
| Jeudi - **Dijaus** - [dij**a**ous] - *[diy****a****ous]* |
| Jeune fille - **Gojata** - [gou**ya**tə] |
| Jeune homme - **Gojat** - [gouy**a**t] |
| Jeunes - los joens... - Los **Joens**... - [lous jou**œ**~ns] - *[lous you****œ****~ns]* |
| Joue - j'ai la joue... - Qu'èi la **maishèra** - [qu**è**y lœ mach**èr**ə] |
| Jour - **Jorn** - [j**ou**rn] - *[y****ou****rn]* |
| Juillet - **Julhet** - [july**œè**t] - *[yuly****œè****t]* |
| Juin - **Junh** - [j**~u**gn] - *[y****u****l]* |
| Jumeaux - **Mieis** - [my**œ**èis] o [m**œ**èis] - *[my****œ****èis]* |
| Jupe - **Pelha** - [p**œè**lyœ] - **Cotilhon** - [coutily**on**] |
| Jusqu'ici - **Dinc ací** - [dincass**i**] |
| Là - **Aquí** - [aqu**i**] |
| La Fenêtre - **La fernèsta** - [lœ féœrn**è**stə] |
| La tête me tourne - **Lo cap que'm vira** - [lou c**a**p quœ'm b**i**rə] *- lo cap que'm vira [lou c****a****p quœ'm b****i****ra] o que sui amora - [ke suy am****ou****r*ə*]* |
| Laine - **Lan** - [l**ã**n] |
| Lait - Petit lait, Lait de beurre - **Lèiton** - [lèit**õ**n] |
| Lait caillé - **Lèit calhat** - [lèyt cal**ya**t] |
| Lame - **Pala** - [p**a**lə] |
| Lange - **Paleròt** - [palœr**ò**t] - *Cuèr -[cou****é****]* |
| Lapin - **Lapin** - [lap**~i**n] |
| Lavette - **Bustòc** - [boust**au**c] |
| Lavoir - Planche à laver - **Lavadèir** - [lœwœd**œè**y] - **Tòs** - [t**ò**s] |
| Le bon Dieu - **Lo bon Diu** |
| Le feu - **Lo huec** - [lou h**u**c] - *[hw****œè****c]* |
| Lèche-frite - **Lichèra** - [lith**yè**rə]  |
| L'échine - **L'esquia** - [l'œsqu**i**] - *[l'éœsqu****i****]* |
| Léger - Légère - **Liugèir - Liugèira** - [lioug**è**y - lioug**è**yrə] - *[liouy****é*** *- liuy****è****r*ə*]* |
| Lessive - **Bugada** - [bug**a**də] - *[big****a****d*ə*]* |
| Levain - **Luvami - Boridura** - [luw**a**mi] - [bourid**u**rə] - *[luwami]* - *[bourid****œè****y]* |
| Lèvres - **Pòts** - [p**au**tss] |
| Linge - **Linge** - [l**~i**njə] - *[l****~i****ndy*ə*]* |
| Linteau - Planchette - **Mantet o Pòst** - [mãnt**è**t ou p**ò**s] |
| Lisière d'étoffe - **Templa** - [t**~œ**mplə] |
| Lisière enfant - **Trossa** - [tr**ou**ssə] |
| Lit - **Lhèit** - [l**œè**it] - *[lh****œè****it]*  |
| Loin - au loin là-bas - **Lunh - Lahòra** - [l**u**gn] - [lah**ò**r] - *[l****~u****n] - [lab****a****s]* |
| Loquet - Fermetures - **Flisquet** -[flisqu**œè**t] |
| Loquet - **Sisclet** - [Siscl**œ**t] |
| Louchon (un) - un **Guèrlo** - [gu**è**rlou] |
| Lundi - **Diluns** - [dil**~u**s) |
| Lune - **Lua** - [l**u**wə] |
| Mai - **Mai** - [m**a**y] |
| Maintenant - **Adara** - [ad**a**rə] |
| Maison - A la maison **- Entà soa casi** - [~œnt**a** sou c**a**zi] - *Entà casa - [~œnt****a*** *c****a****z*ə*]* |
| Maison - **Mèison** - [mèys**~ou**n] |
| Maladroit - **Manhan** - **Malestruc** - [magn**ã**n] - [maləstr**u**c] |
| Mangerais - J'en mangerais - **Que'n minjarí** - [qu~éœn m~injər**i**] *- [quéœn m~iny*ə*r****i****]* |
| Marais - **Brau** - **Marès** - [br**a**ou] - [mar**œè**s] |
| Marche - **Entrepas** - [əntrəp**as**s] |
| Mardi - **Dimars** - [Dim**a**rts - *Dim****a****rcs]* |
| Mare - **Lagua** - [lag**u**wə] |
| Marmite - **Topin** - [top**~i**n] - *[top****~in****]* |
| Marraine - **Mèiri - Marèna** - [m**è**yri] - [mar**è**nə] - *[mar****è****n*ə*]* |
| Mars - **Març** - [m**a**rs] - *[m****a****rcs]* |
| Mendiant - Chemineau - **Praube** - [pr**a**oubə] |
| Mercredi - **Dimècres** - [dim**è**crəss] |
| Mère - sa mair - La soa **mair** - [lœ sou m**a**y] - [s**a** m**a**y] - *[sa m****a****y]* |
| Merveille - ? - **Mervèlhas ?** - **Fotèsas ?** - **Fishèsas ?** [mèrv**è**yəs] - [fout**è**zəs] *- [fich****è****z*ə*s]* |
| Mettre en loques - **Esperacar** - |əspərac**a**] |
| Mettre sa chemise - **Méter la soa camisa** - [m**è**tə le s**ou** cam**i**sə] *- Méter la camisa - [m****è****t*ə *lœ cam****i****s*ə*]* |
| Méture - **Mestura** - [mœst**u**rə] |
| Miche - **Micha** - [m**i**tyə] *- [m****i****ty*ə*s]*  |
| Moelle - **Moala** - [mou**a**lə] |
| Mois - **Mes** - [m**œè**s] |
| Moisi - ...moisi - **Mosit** - [moz**i**t] |
| Mollet - **Molet** - [moul**œè**t] |
| Montrez... - **Hètz véder**... [hèt b**œ**èdə] - *Muish****a****tz - [much****a****t]* |
| Morceau - **Tròç** - [tr**ò**h] *- [tr****ò****s]* |
| Moue - Faire la moue - **Har la mora** - [h**a** lœ m**ou**rə] |
| Muet - **Muc** - [m**u**c] |
| Nager - **Najar** - [naj**a**] |
| Neige - **Niu** - [n**i**ou] - *[n****è****u]* |
| Neiger - Il neige - **que hèi niu** - [quœ h**è**y n**i**ou] - *[quœ h****è****i n****è****u]* |
| Neuf - **Nau** - [n**a**ou] |
| Neuve **- Nava** - [n**a**wə] |
| Neveu - **Nebot** - [nəb**ou**t] |
| Nièce - **Neboda** - [nəb**ou**də] |
| Nœud - **Not** - [n**ou**t] - *de cravate* : *Flòisha - [fl****ò****ch*ə*]* |
| Noir - ...du fil noir - **...hiu negue** - [hiou n**èœ**gə] |
| Novembre - **Noveme** - [nouv**è**mə] |
| Noyé - **Negat** - [nəg**a**t] |
| Nuages - **Brumas** - [br**u**məs] |
| Nuit - **Neit** - [n**~œ**yt] - *[n****~œ****yt] ou* *[n****œè****it]* |
| Nuque - **Darrèr deu cap** - [darr**è** dou c**a**p] o [*darr****è****r deu c****ò****th]* |
| Octobre - **Octobre - [**Ouct**ou**brə] |
| œil - à l'œil- ....**au uelh** - [**a**ou w**œ**èill] - *[****ou*** *w****œ****èill]* |
| Omelette - **Moleta** - [moul**œè**tə] |
| Oncle - **Toton** - [tout**ou~n**] - *Oncle - [****ou****ncl*ə*]* |
| Ongles - **Ungles** - [**~u**nkləs]  |
| Orgelet (bouton en général) - **Pipin** - [pip**~i**n] *- [p~imp****~i****n]* |
| Ornière - **Carreja** - [carr**œè**yə] |
| Os - **Òs** - [**au**ss] |
| Osé - **Gausat** - [gaouz**a**t] - *[goouz****a****t]* |
| Où - **On** - [**õn**] |
| Oublié - Avez-vous oublié - **Atz obligat** - [**a**t oublig**a**t] |
| Ouverte - est ouverte - **Qu'es aubèrta** - [qu**œ**z aoub**è**rtə] - *Qu'es obèrta - [qu****éœ****z oub****è****rt*ə*]* |
| Ouvrez... - **Aubritz** - [aoubr**i**t] - *Obritz - [oubr****i****t]* |
| Ouvrir - **Aubrir** - [aoubr**i**] - *Obrir - [oubr****i****]* |
| Pain - **Pan** - [p**ãn**] - **Milhàs** - (pain de farine de millet) |
| Panier - **Shustèt** - **Sistron** - [chust**è**t] - [sistr~**ou**n] - *Sistèt - Clusca - [sist****è****t] (>maïs) - [cl****u****squ*ə*]* |
| Panier - **Sistre** - **Sistèt** - [s**i**strə] - [sist**è**t] *- Peiròu - [pèyr****ò****ou]* |
| Panne - **Pana** - [p**a**nə] |
| Pansement - **Ua ligassa** - [lig**a**ssə] |
| Papa - Pap**à** |
| Par ici - **Ençà** - [~œns**a**] |
| Par terre - **Per tèrra** - [pœr t**è**rrə] |
| Parrain - **Pèirin - Parènh** - [pèyr**~i**n] - [par**è**gn] - *[par****è****gn]* |
| Passage entre 2 maisons, - ? - ***Escorra*** *- [œsc****ou****rr*ə*]* |
| Passerelle - **Linda** - [l**~i**ndə] - *[l****~i****ndr*ə*]* |
| Patauger - **Prestir** - [prœst**i**] - *Chòup****i****r - [tyòoup****i****]* |
| Pateauger - Prendre l'eau - **Chopar** - [tyoup**a**] |
| Pauvre - **Praube** - [pr**a**oubə] |
| Pelle à feu, du four - **Pala - Poèira** - [p**a**lə] - [pou**è**yrə] |
| Peloton - Peloton - **Pelòta** - [pəlout**~ou**n][pəl**ò**tə] - *Gusmet - [g****u****hmét]* |
| Père - son père - Lo son **pair** - [lou soun p**a**y] - [soun p**a**y] - *[soun p****a****y]* |
| Petit balai - **Escobilh ?** - [escoub**i**ll] |
| Petit déjeuner - **Dejunar** - [Dœjun**a**] dab cafè [caf**é**] |
| Pétrin - **Mèit** - [m**è**it] |
| Pétrir - **Prestir** - [prœst**i**] |
| Peu - un peu - **un chic** - [~un ty**i**c] *- [~œnh ty****i****c]*  |
| Peur - **Paur** - [p**ou**] |
| Pièce d'habits - **Pedas** - [pəd**a**s] |
| Plaisir - avec plaisir - **De bon còr** - [de b**õ**n c**o**] |
| Plein - **Plen** - |pl**~œ**n] - *[pl****œè****i]* |
| Pleine *-* **Pleine** - (Pl**œè**yə] |
| Pleurer - **Ploriquejar** - [plouriquəy**a**] |
| Pleuvoir - **Plàver** - [pl**a**wə] |
| Plier - elle plie - **Que plega** - [pl**œè**gə] |
| Poële - **Padena** - [pad**è**nə] |
| Poils - **Puus** - [p**u**ous] |
| Poing - **Punh** - [p**~u**gn] |
| Pomme d'Adam - ? - ***Boton de la ganalha*** *- [bout****~ou****n dœ l*ə *gan****œè****ill*ə*]* |
| Pot à soupe, Pot à graisse - **Bonha - Pòt** - [b**ou**gnə] - [p**ò**t] |
| Pots divers - **Pitièr** - [pity**è**] |
| Pouce - **Dit paugar** - [dit paoug**a**] |
| Poulie - **Polèja** - [poul**è**yə] - *Polí (fr) - [poul****i****]* |
| Poussière - **Possièra** - (**anc.Proba**) - [pouss**yè**rə] |
| Poutre faîtière - **Shurment** - [churm**œ**n] - *Shermant - [chœrm****ã****n]* |
| Prendre - **Gahar** - [gah**a**] |
| Printemps - **Prima** - [pr**i**mə] |
| Profond - **Hèns** - [h**è**ns] - [h**é**ns] |
| Puis - **Pus** - [p**u**s] - *Puish - [p****u****ch]*  |
| Puits - **Putz** - [p**u**ts] |
| Quelque-part - (en)**çà o** (en)**là** - [saoul**a**] - [sooul**a**] |
| Quenouille - **Coèlh** - [cou**éœ**ill] - *[cou****èœ****ill]* |
| Quignon - **Grinha** - [gr**i**gnə] - *Entamiadura - [~œntamyœd****u****r*ə*]* |
| Raccourci - **Drèt** - [dr**œè**t] - (**Travèrsa** - [traβ**è**rsə]) |
| Raie - **Arrèga** - [arr**è**guə] |
| Rampe - **Mantènha** - [Mant**œè**gnə] - *[mant****~œ****gn*ə*]* |
| Regarder - **Espiar** - [œspi**a**] |
| Remuer - **Barrejar** - [barrəy**a**] - **Tornejar** - [tournəy**a**] - **Mautar** - [maout**a**] |
| Rentrer - **Se'n tornar** - [s**œ**n tourn**a**] |
| Repas de midi - **Disnar** - [din**a**] *-[dinn****a****]* |
| Repasser - **Lissar** - [liss**a**] |
| Rideaux - **Cortinas** - [court**i**nəs]  |
| Rond - **Rond** - [r**œ** ¿] - [r**õu**n] -*[rœd****~ou****n]* |
| Rouet - **Filós** - [fil**ou**s] |
| Rougeole - **Sarampin** - [sarãmp**~i**n] |
| Rue - **Ru** - [rr**u**]  |
| Ruisseau - **Arriu** - [arr**i**you] |
| Sablière - **Sablièra** - [sably**è**rə] |
| Sabot - **Esclòp** - [œscl**ò**p] |
| Saigné - J'ai saigné du nez - **Qu'èi sagnat deu nas** - [qu**è**y sãnn**a**t dou n**a**s] *- Lo nas que m'a sagnat - [Lou n****a****s quœ ma sãnn****a****t]* |
| Samedi - **Dissabte** - [diss**a**ptə] |
| Sang - **Sang** - [s**ãn**] |
| Se mouiller - **Se molhar** - [sœ moul**ya**] |
| Seau - **Sulh** [s**u**y] - **Sulhòt** [suy**ò**t] - **Sulha** - [s**u**yə] - *Plusa - [pl****u****z*ə*]* |
| Sec - **Sec** - [s**œ**éc]  |
| Sécher - **Secar** - [səc**a**] |
| Sent - ça sent le.. - **Que sent lo o Que put au..** [quœ s**~è**n lou o quœ p**u**t aou] - *[quœ s****è****n ou]* |
| Sentier - **Viòt** - [bi**ò**t] |
| Septembre - **Seteme** - [sœt**œ**mə] |
| Serpillière - **Balin** - [un bal**~i**n] - **Sarpilhèra** - [sarpil**yè**rə] |
| Serrure - **Sarralha** - [sarr**a**lyə] |
| Seuil - **Solar** - [soul**a**] |
| Si c'était - **Si èra** - [si **è**rə] - *S'èra - [s'****è****r*ə*]* |
| Soleil - **So** - [s**ou**] |
| Solive - **Potrèla** - [poutr**è**lə] - *Soliva - [soul****i****b*ə*]* |
| Soufflet - **Bohet** - [bouh**œè**t] |
| Soupe - **Sopa** - [s**ou**pə] |
| Soupe aux choux - **Garbura** - [garβ**u**rə] |
| Suer - **Shudar** - [chud**a**] |
| Suie - **Suja** - [s**u**yə] |
| Suif - **Suu** - [s**u**ou] |
| Sûr - Bien sûr - **Solide** - [sol**i**də] |
| Tablier - **Devantau** - [dəbãnt**a**ou] - [duwãnt**a**ou - tabli**é** - p**ã**n] |
| Tablier - Types de tablier - **Pan** - [p**an**] - [Dawant**a**u] - *[tably****é****]* |
| Tante - **Sian** - [sy**a~n**] - *Tanta - [t****ã****nt*ə*]* |
| Tempe - **Temple** - [t**œ**~mplə] - *[tœ~mpl~****ou****n]* |
| Temps - Le temps est lourd - **Que hèi gohut (gòha)** - [gouh**u**t] - [g**ò**hə] |
| Temps - Tout le temps - **Tot jamèi** - [tout jam**é**] - Tostemps - *[toust****~è****m]* |
| Tendre - **Har tenelhar** - [h**a** tənəy**a**] |
| Tête - **Cap** - [c**a**p] |
| Toits - **Túulas** - [t**u**ouləs](Lo t**e**it) |
| Tonnerre - Il tonne, orage - **Que tona** - **Que prigle** - *Que h****è****i trobl****o****n, our****a****dg*ə*.* |
| Tonnerre ou Foudre - **Tone - Prigle** - [t**ou**nə] - [pr**i**glə] - *un pin prigl****a****t* |
| Torchon - Essuie-main, torchon vaisselle - **Boishaman** - [bouchəm**ã**n] |
| Tordre - **Estòrcer** - [œst**o**rsə] |
| Tourné - ...a tourné - **Qu'es guastada** - [quœs wast**a**də] - *qu'a* *calhat - [qua cay****a****t]* |
| Tourniquet - **Tornèt** - [tourn**è**t] |
| Tout de suite - **Dabòrt** - [daβ**o**rt] |
| Trace, Piste - **Viòt** - [bi**ò**t]  |
| Traire - **Tirar la lèit** - [tir**a** lœ l**œè**it] |
| Travail - **Trabalh** - [trab**a**ill] |
| Trembler - **Tremblar** - [trəmbl**a**] |
| Tremper - **Trempar** - [tr~əmp**a**] |
| Treuil - **Virolet** - [biroul**œè**t] - *Torn - [t****ou****rn]* |
| Tuile - **Túula** - [t**u**oulə] - Túula com - [t**ú**oulə coum] (tuile creuse) |
| Tuyau - Canule de soufflet - **Pishòt** - **Bèc** - [pich**ò**t][b**è**c] - *Porut - Tura - [pour****u****t][t****u****r*ə*]* |
| Un - **Un** - [**u**n] |
| Vase à lait - **Tira lèit** - [t**i**rəl**è**it] |
| Vendredi - **Divés** - [diβ**é**s] - *[diβ****œè****is]* |
| Vent - **Vent** - [b**~è**n] |
| Vent abri - à l'abri du vent **- a l'empara deu vent** - [a l'emp**a**rə dou b**é**n] |
| Vent E-SE - **Vent de** **Capsus** - [b**é**n de caps**u**s] |
| Vent N-NE - **Vent de** **Bisa** - [b**i**sə] |
| Vent O-NO - **Vent de** **Capvath o Mar** - [capβ**a**t o m**â**] |
| Vent S-SO - **Vent de Baiona** - Montanha ? -[mountagnə] - Mijorn ? - [mij**ou**rn*][miy****ou****rn]* |
| Venté - **Que venta** - [quœ b**~è**ntə] |
| Verrou - **Varrolh** - [barr**ou**ill] |
| Vert - **Vert** - [b**œè**rt] |
| Verte - **Verda** - [b**œè**rdə] |
| Veux - Je veux - **Que vui** - [quœ β**u**y]  |
| Viande **- Mosset - Carn** - [mouss**œ**t] - [c**a**rn] *-* [v**ia**ndə] - *[b****ia****ndœ]* |
| Vieux - ...et les vieux - e los **vielhs** - [é loh by**œ**èls] |
| Village - **Borg** - [b**ou**rc] |
| Voisine - **Vesia** - [le bəz**i**] |
| Voliges - **Latas** - [l**a**təs] |
| Vomir - **Gomir** - [goum**i**] |
| Yeux - De beaux yeux - **Bròis uelhs** - [br**ò**iz w**œ**èills) |